

Notice biographique / Notiță biografică

Dorina Pănculescu. Docteur en philologie et chargée de cours à la Faculté des Lettres de Craiova, Département de Langue et Littérature françaises. Enseignante en FLE, en Licence et en Master.

Activités principales: spécialisée en lexicologie et en sémantique française. Auteur d'une thèse de doctorat publiée, La métaphore animalière en français et en roumain, sur les sens figurés des termes animaliers et d'un Dictionnaire de patois de l'Olténie, ainsi que d'une trentaine d'articles publiés dans les Annales de l'Université de Craiova, Revue Roumaine de Linguistique et dans des volumes collectifs. Membre de l'équipe du projet de recherche WordNet-réseau sémantique on line pour le roumain courant actuel. Membre de AFLiC (Association Française de Linguistique cognitive) d'Arras et de ASL (Association des Sciences du Langage) de Paris.

Alice Ionescu. Docteur en philologie, domaine linguistique française, avec une thèse sur les "modalisateurs illocutoires et l'argumentation". Chargée de cours Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de Craiova. Trois livres et plus d'une trentaine d'articles sur la linguistique discursive, la pragmatique, l'argumentation et la didactique du FLE.

Résumé / Rezumat

L'exégèse des arts visuels occupe une place à part dans la typologie des textes spécialisés. Elle s'adresse à un public de professionnels (artistes plastiques, critiques et historiens d'art, étudiants), mais aussi à un public plus large intéressé à l'art. Cela explique les aspects techniques (organisation du discours, emploi des termes du domaine artistique) mais aussi les aspects de vulgarisation (effets de style, structure de la phrase avec des éléments de subjectivité). Les facteurs spécifiques du discours d'exégèse d'art visuel (extratextuels : producteur(s), intention de communication, public visé, fonction du texte, etc.) et intratextuels (contenu informationnel, présuppositions, modalités, lexique, éléments non-verbaux) qui déterminent la fonction de ce type textuel imposent les stratégies de traductions spécifiques.

Notre analyse porte sur un corpus formé d'exégèses des arts visuels, la langue de départ étant le français et la langue d'arrivée le roumain. Les traductions roumaines des textes sont dues à des historiens et critiques d'art reconnus.

Nous avons fondé notre analyse sur la théorie du skopos de Nord, qui se situe dans le cadre des approches fonctionnelles de la communication verbale. La traduction y est envisagée comme un acte de communication et le processus de traduction est orienté vers la culture du texte cible. La traduction est déterminée par sa fonctionnalité et non par son équivalence au texte source. Le traducteur est valorisé, ayant une compétence établie. Les textes d'exégèse d'art se prêtent bien à ce type d'analyse, leur structure interne, leur cohérence étant le résultat des objectifs spécifiques de ce type textuel et des facteurs intratextuels et extratextuels qui les régissent. La semiosis de ces textes à une composante visuelle, les reproductions en couleurs des oeuvres d'art occupent une place importante dans le message à transmettre.

Nous croyons que la traduction spécialisée ne fait pas exception à la tendance actuelle de rapprochement entre langues-cultures, à l'heure où l'interculturel, la découverte de l'autre est un objectif majeur de toute opération traduisante.

